

1916 : CHÉS PU VIUX INRGISTRÉMINTS D'PICARD

Chés pu viux inrgistrémints d'picard is n'ont point cinquante ans. Non, is nn'ont l'doube : is sont vius d'pu d'chint ans ! Chint-deux énières pour bien dire. Os volez savoér ?... Éch pu viu i rmonte à ch'6 éd moai 1916 !

Os allons rprinde à chu cminchmint.

Thomas Edison il o invinté ch'phono in 1877. Il o aplaché un cornet qu'i sarvoait d'intonnoér pour conchintrer pi invoéyer chés sons à éne adjuile : a foait traner chl'adjuile qu'al dégratte dol chire étalée dsu éne bobène. Os ons apprins ch'principe. Ch'est chl'énée lo, l'17 éd mars 1877, éq **Wilhem DOEGEN** i vient au monne à Bérلين. In 1899, Doegen i fro dz'études à Oxford avec Henry Sweet, un fiu qu'il o raboéni chol mécanique à Edison. Du coup, Doegen i magine d'inrgistrer chés pèrlages horzins pour povoér ész apprinde à chés élèves.

Quique temps pu tèrd, él 24 éd février 1914, Wilhem Doegen il o idèe d'inroéyer éne colléction d'inrgistrémints d'chés pèrlages éd « tous chés peupes éd la terre ». I porte ésn idèe à ch'ministe éd la tchulture éd Prusse. Du coup, l'27 d'octobre 1915 chol « Commis-sion phonographique roéyale éd Prusse » al voét l'jour. Chés inrgistrémints is poront cmincher.

Ch'est la djerre. I n'est mie tchéstion d's'in aller ranser autour du monne avec un phono. D'autant qu'a n'est mie l'peinne : i n'y o ti point din chés camps d'prisonniers édz honmes évnus d'tous chés poéyis ? Troés énières durant, à compter d'éch 29 éd décème 1915 dusqu'à ch'19 éd décème 1918, Doegen il iro poser sn'a-trintchillage éd phono pi d'gramophone din vingt-neuf camps allemands (i y én avoait 175).

Chl'afoaire al sro mnée in suiyant chés régues scientifiques. I y éro un lindjuiste (li, Doegen) avec un anthropologue, et pi ch'musicologue Georg Schünemann (pour chés canchons pi chés airs juès). Pour chés pèrlages, éch récit à dire il étoait anonchè d'avanche, il étoait écrit pour éte récitè din chl'intonnoér. Et pi point tchéstion qu'oz intinche éne mouque brouire ! Éne feuille al décrit ch'soldat, sin poéyi, chol phonétique pi tout ch'trimblémint. S'i y avoait un molé d'jablatries, ch'étoait pour un eute disque, avec éne eute fiche.

Chés tracheus is nin ramaront 1651 quérpettes in gomme-latchèe avec chés voéx d'chés prisonniers et pi 1022 chilindes pour chés musiques.

Pour bien foaire, chés prisonniers is sont coésis (seurmint détriès pèr chés tracheus), éslon leu poéyi, ch'coin d'doù qu'is vienn't, et pi ch'pèrlage qu'is leu dvisè't. Din chés 250 pèrlages oz y intind d'toute : éd l'hindou, dl'égyptien, dl'arménien, du bulgare, du chinoés, du « fon » dahoméin, éd l'allemand suisse... éd toute ! Et pi du bréton, du basque, et pi meume... du picard ! Sié du picard. « Des picards » qu'i feut dire.

5 SOLDATS PRISONNIERS 8 MORCIEUX D'ARCHIVES 20 MN 28 ÉD PICARD



Chonq soldats picards is sont rténus pour éch répertoère. Is vien-n'té tértous d'un chinte d'écrutemint différint l'un dl'eute.

Éch préme à inrgistrer, él 6 éd moai 1916, ch'est **Georges DUPONT**. Il est nè à Moreu (Moreuil, 80, din ch' Santerre) él 24 du moé d'eut 1893. Il est rcrutè in 1913 à Ailly-sur-Noée quante il est clerc éd notaire. Quante la djerre al éclate, il est soldat din ch'72^{ème} d'Infanterie. I sro afole l'30 éd décème 1914 din ch'Bos d'la Grume, pi foait prisonnier ch'jour lo. I parte pour éch camp d'Göttingen (au moé d'eut 15 i passero à Cellager, au coté d'Hanove).

L'6 éd moai 1916 i cante in picard él canchon « In rvenant d'Barnum » durant quate minutes pi vingt-quate ésgondes (réfèrinche PK 179). Ch'est lo ch'tout preume inrgistrémint in picard, mes gins : « Barnum » ! Os savez tchèche qu'i ll'o écrit l'canchon lo ? Ch'est Louis Seurvat, éq ch'est ch'surpitchet à Louis Vasseur qu'il étoait notaire à Ailly. J'n'ai point d'mau à pinser qu'éch notaire et pi ch'clerc i cantoai't in picard, à mzure, din chl'étude d'Ailly vu qu'Georges Dupont ch'étoait un d'ses deux clercs in 1911 (l'eute i s'délonmoait Ernest Pécourt). À tous les cas Georges Dupont i savoait chés paroles éd tête quante i sz'o cantées (i n'avoait seurmint point tè prins pèr chés Boches avec chol partition ploéyée in quate bien ringée din sin carnet militaire, éch peur fiu).

L'10 éd moai, Georges Dupont i rvient vir Doegen pour lire chol « Parabole d'échl éfant prodigue ». A dure troés minutes vingt-huit (réfèrinche PK 208). Chl'inrgis-trémint lo i rinte din ch'prougramme officiél. Chol « parabole » al est bien connue d'chés lindjuistes. In France in 1806 éch ministe éd l'intérieur il o ingagé éne intchéte in vue d'rècompèrer chés « patois ». Tous chés préfets is dvoai't ravinde éne tornure d'éch tète d'évan-gile értérduit din ch'pèrlage local. Ch'est chés juges éd paix qu'is coésichoai't échl éfant « él moins instruit » d'leu canton pour qu'i diche éch récit à s'mode. Pi toute il étoait récrit au prope (vir *ChL* 75 p. 41). Chés Prussiens is n'leus ont point cassé l'batème : is ont rprins l'meume parabole. Conme o, scientifiquemint, is pavoai't rap-preucher chés pèrlages, pi pétète meume vir s'is avoai't cangé au long du XIX^{ème} siècle.

Aprè la djerre, Georges Dupont i s'mériro à Jumèl avec Anna Cornette (in 1922), pi i s'ermériro avec Désirée Choquet in 1948. li défunctro l'9 d'octobre 1982 à Anmien. Dire qu'oz étoait peu s'édviser d'tout o avec li, et pi in picard pèr déssu l'mértché ! Si oz étoait seu...

Un moé pu tèrd Doegen i s'in vo din ch'camp d'Chemnitz (ch'est in Saxe, intré Leipzig et pi Dresde). I rinconte deux eutes Picards éd langue.

Félicien Clérambault DUHANNON il a vnu au monne au Roncheu (Le Ronsoy, 80) l'11 éd moai 1876. Sin picard

il est don du Vermindoès. I s'a mériè à Épii (Épehy, 80) avec Eugénie Vasseur in janvier 1903. D'métier, il est clerc éd notaire, li étou. I cange d'adrèche in 1912 pour aller s'étnir à Neuville-Saint-Rémy (59), a foait qu'sin cantonnemint i passe éd Péronne à Cambrai à ch'momint lo. Il est à ch'3^{ème} d'Infanterie territoriale in Quatore.

Il est foait prisonnier à Maubeuge él 7 éd sèctème 1914. Il est imbértchè à Chemnitz à dou qu'i réstro infreumè dusqu'au 5 éd décème 1918. Là-bos ch'est un camp pour chés Français pi chés Russiens. Is sont intassès à deux-chint-chinquante din des barraquemints in bos. Is sont à chonq mille à torner in rond quate énières durant.

Félicien Duhanoy i n'est ingistrè qu'un coup, él 22 d'joui 1916. I dit chol parabole durant 2 mn 40' (réf. PK 366). I moriro l'préme éd février 1955 à Neuville-Saint-Rémy.



Avec li, din ch'camp d'Chemnitz, i y o coér **Léon BOURGUELLE** (ész Allemands is écrit't Bourghelle). Édsu ses ingistrémints est mértchè *Nördliches Pikardisch*, qu'a sinifie « picard du Nord ». Léon Bourguelle il est d'Flines-lès-Raches (59) à dou qu'il est nè l'11 éd février 1879. I s'a mériè là-bos avec Céline Maheux él 18 du moé d'eut 1906. Il est jornalier din ch'civil. Au momint d'la djerre il est, li étou, din ch'3^{ème} RIT, pi il est prins à Maubeuge, conme sin camarade, él 7 éd sèctème 1914. Point tonnant qu'is fuch'té touté deux à Chemnitz, don. I moriro à Flines (59) él 16 éd juillet 1927.

L'22 d'joui 1916, Léon Bourguelle i foait troés ingistrémints. Él préme ch'est l'parabole, forchémint. I s'y rprind in deux coups, os ons don éne mitan d'deux minutes deux sgondes (est précis) pour él référinche PK 379, et pi l'eute mitan d'éne minute dix-huit (référinche PK 380/1). Pour mi, apreus chol lécture i y éro yeu éne adviserie libe, qu'al o t'è ingistrée din ch'disque étou. Al dure trinte-troés sgondes (référinche PK 380/2)

Achteure éch quatrième soldat : **Jean-Baptiste LETAILLER**. Ch'est un fiu d'Moaison-Roland, din ch'Pontiu (80). Il est nè l'6 éd moai 1875 pi i s'a mériè à Saint-Ouin (80) l'2 d'moai 1901 avec Maria Victoria Carette. Il est peinte din ch'civil quante il est rcrutè à Adville in 1895.

Au momint d'la djerre il o t'è balè din ch'14^{ème} RIT. I sro prins à Achiet (62) él 3 d'octobe 1914 pour és foaire intèrner à Wittenberg dou qu'i réstro dusqu'au 10 éd janvier 1919. Ch'est din ch'camp d'Wittenberg qu'i y o yeu chés « méchantes maladies » (un rude ravage éd fiéve typhoïde). Li i nn'o récapè. No Picard i dvoait éte rusteux pour és maintenir : il étoait afligé à sn'avant-bros droète, avec chés deux osses éd bérzillès. I nn'o récapè, meume s'il o rvénu mutilé pi qu'il o touché éne pinsion

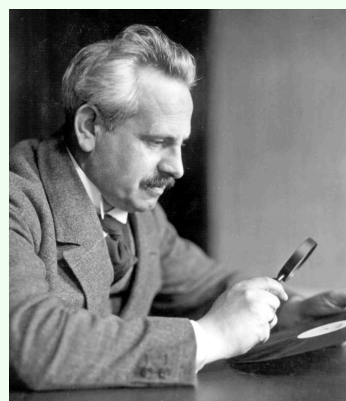
d'vingt du chint à compter d'joui 1920. Doegen i l'o ingistrè l'27 éd joui 1916 : i dit chol parabole durant troés minutes dix-huit (référinche PK 402).

Ch'darin d'chés chonq soldats picards ch'est **Albert LECHEVALIER**. A n'a point t'è aisé d'értrouvè sin cmin. Sn'ingistrémint d'chol parabole il est du 23 d'novème 1916 (réf. PK 566). A dure deux minutes tchinze. A t'è foait din ch'camp d'officiers d'Königsbrück (au preu d'Dresde, in Saxe). Ch'soldat lo, ch'est Albert Lechevalier,

un fiu nè in 1892. Il o t'è rcrutè à Boulogne-Billancourt (92) à dou qu'ses gins is s'étnoi't à ch'momint lo. Sin père il est d'Béthune (62) et pi s'mère al est d'Cuinchy, un tchot poéyi au coté. Au cminchmint d'la djerre il est din ch'160^{ème} d'infanterie. Il sro afolè à chol bataille éd Morhange él 20 du moé d'eut. Albert Lechevalier il o wardè sin picard éd l'Artoès quante il est ingistrè.

Du picard éd l'Anmiénoès, du picard du Santerre, du heut picard du Hainaut, du picard du Pontiu, du Picard éd l'Artoès... ch'est vramint tout ch'domainne lindjuistique qu'il est avisagè din chl'intchéte à Doegen. Sans compter qu'i y o seurmint au mitan d'chés neuf ingistrémints in « wallonisch » du picard éd Tornai, d'Mons o bien d'Frameries qu'i s'muche ? J'ai idée qu'échl ingistrémint du 22 d'joui 1916 à Chemnitz, avec él parabole qu'al est lie pèr **Adolphe GRAVET** durant 2 mn 41 (PK 378) a sroait bien du picard étou : margré qu'i fuche plachè din chés Wallons, Adolphe Gravet il est Français : sin périlage ch'est seurmint du rouchi !

Pour éch qu'i nn'est d'chés pu viux ingistrémints d'picard, os nn'ons foait l'tour. Apreu, i feuro rvénir in France à chl'inter-deux djerre. Ch'est Jules Watteeuw qu'il ovriro ch'bal avec un coffret d'douze disques 78 tours avec dix-neuf tites éd canchons, d'garlousettes pi d'pasquilles qu'is sont ingistrès din chés énières 1920. Étoait vindu 335 francs. Mais ch'est éne eute histoère.



Wilhem DOEGEN (1877-1967)

Jean-Luc VIGNEUX
l'18 éd mars 2018
(avec un merci à
Jean-Pierre CALAIS)

Ch'clitché d'in heut : Carl Stumpf (à droète) et pi Georg Schünemann (au mitan) avec un violonneu Tatar à Francfort, in 1915.
© Phonogram Lautarchiv
Humboldt-Universität Berlin